

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## **gata mOhASrita-SankarAbharaNaM**

In the kRti 'gata mOhASrita' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P gata mOh(A)Srita pAl(!A)dbhuta sItA ramaNa  
C1 bhava sArasa bhava mAnasa bhavan(A)mara vinuta (gata)  
C2 bhava tAraka sava pAlana <sup>2</sup>bhavAd(A)Sara haraNa (gata)  
C3 vinatAja gamana rAghava muni pUjita caraNa (gata)  
C4 Sata kOTi carita mAnava <sup>3</sup>mata bhEdaka damana (gata)  
C5 kara SObhita Sara pApa timira bhAskara suguNa (gata)  
C6 Saraj(A)nana karuNAkara vara vAraNa SaraNa (gata)  
C7 nata mAnasa hita kara pAlita tyAgarAja (gata)

Gist

O Lord from whom delusion has fled!  
O Protector of those dependent!  
O Wonderful Lord!  
O Beloved of sItA!

O Lord abiding in the hearts of Lord Siva and brahma!  
O Lord praised by celestials!

O Lord who fords people across the Ocean of Worldly existence!  
O Protector of sacrificial oblations!  
O Lord who cuts off the Worldly Existence!  
O Destroyer of demons!

O Lord rAghava who proceeds on garuDa!

O Lord whose holy feet are worshipped by sages!

O Human Embodied who has a hundred crore exploits!  
O Queller of those who differentiate between sects!

O Lord whose hands are adorned with arrows!  
O Sun who removes the darkness of sins!  
O Lord of virtues!

O Lotus faced!  
O Merciful Lord!  
O Holy Lord in whom gajEndra sought refuge!

O Benefactor of the minds of those who supplicate!  
O Protector of this tyAgarAja!

#### Word-by-word Meaning

P O Lord from whom delusion (mOha) has fled (gata)! O Protector (pAla) of those dependent (ASrita) (mOhASrita)! O Wonderful Lord (adbhuta) (pAlAdbhuta)! O Beloved (ramaNa) of sItA!

C1 O Lord abiding (bhavana) in the hearts (mAnasa) (literally mind) of Lord Siva (bhava) and brahmA – resident (bhava) of Lotus (sArasa)! O Lord praised (vinuta) by celestials (amara) (bhavanAmara)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C2 O Lord who fords (tAraka) people across the Ocean of Worldly existence (bhava)! O Protector (pAlana) of sacrificial oblations (sava)! O Lord who cuts off (da) the Worldly Existence (bhava) (bhavada)! O Destroyer (haraNa) of demons (ASara) (bhavadASara)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C3 O Lord rAghava who proceeds (gamana) on garuDa – son of vinata (vinatAja)! O Lord whose holy feet (caraNa) are worshipped (pUjita) by sages (muni)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C4 O Human Embodied (mAnava) who has a hundred (Sata) crore (kOTi) exploits (carita)! O Queller (damana) of those who differentiate (bhEdaka) between sects (mata)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C5 O Lord whose hands (kara) are adorned (SObhita) with arrows (Sara)! O Sun (bhAskara) who removes the darkness (timira) of sins (pApa)! O Lord of virtues (suguNa)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C6 O Lotus (Saraja) faced (Anana) (SarajAnana)! O Merciful Lord (karuNAkara)! O Holy (vara) Lord in whom gajEndra – elephant (vAraNa) sought refuge (SaraNa)!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

C7 O Benefactor (hita kara) of the minds (mAnasa) of those who supplicate (nata)! O Protector (pAlita) of this tyAgarAja!

O Lord from whom delusion has fled! O Protector those dependent! O Wonderful Lord! O Beloved of sItA!

Notes –

Variations –

<sup>2</sup> – bhavadASara haraNa - bhava ASara haraNa : ' bhavadASara haraNa' can be split as 'bhava+da+ASara+haraNa'. It is not clear which one is the correct version. While 'Azara haraNa' means 'destroyer of demons', the meaning of 'bhavada' is not clear.

'bhava Azara haraNa' also does not make proper sense, unless 'bhava' is taken as the 'demon' (bhava ASara) (demon of Worldly Existence). In that case, it could be translated as 'destroyer of demon of Worldly Existence'.

According to Monier's Sanskrit Dictionary while 'da' generally means 'giver', it (da) also means 'cut off' – 'jIvada' means 'life cutter' and 'analada' means 'quenching fire' ie 'water'. Therefore, here also 'da' has been taken to mean 'cut off'; accordingly 'bhavada' (bhava+da) has been translated as 'one who cut off bhava – Worldly Existence'.

References –

<sup>3</sup> – mata – The six modes of worship – Siva, vishNu, Sakti, sUrya, gaNESa and kumAra.

Comments -

<sup>1</sup> – adbhuta – this may be taken as an epithet of sItA also. In such a case, the translation would be 'O Beloved of wonderful sItA'.

## Devanagari

प. गत मो(हा)श्रित पा(ला)द्भुत सीता रमण

च1. भव सारस भव मानस भव(ना)मर विनुत (गत)

च2. भव तारक सव पालन भव(दा)शर हरण (गत)

च3. विनताज गमन राघव मुनि पूजित चरण (गत)

च4. शत कोटि चरित मानव मत भेदक दमन (गत)

च5. कर शोभित शर पाप तिमिर भास्कर सुगुण (गत)

च6. शर(जा)नन करुणाकर वर वारण शरण (गत)

च7. नत मानस हित कर पालित त्यागराज (गत)

## English with Special Characters

pa. gata mō(hā)śrita pā(lā)dbhuta sītā ramaṇa

- ca1. bhava sārāsa bhava mānasa bhava(nā)mara vinuta (gata)  
ca2. bhava tāraka sava pālana bhava(dā)śara haraṇa (gata)  
ca3. vinatāja gamana rāghava muni pūjita caraṇa (gata)  
ca4. śata kōṭi carita mānava mata bhēdaka damana (gata)  
ca5. kara śōbhita śara pāpa timira bhāskara suguṇa (gata)  
ca6. śara(jā)nana karuṇākara vara vāraṇa śaraṇa (gata)  
ca7. nata mānasa hita kara pālita tyāgarāja (gata)

## Telugu

- ప. గత మో(హా)శ్రిత పా(లా)ద్భుత సీతా రమణ  
చ1. భవ సారస భవ మానస భవ(నా)మర వినుత (గత)  
చ2. భవ తారక సవ పాలన భవ(దా)శర హరణ (గత)  
చ3. వినతాజ గమన రాఘవ ముని పూజిత చరణ (గత)  
చ4. శత కోటి చరిత మానవ మత భేదక దమన (గత)  
చ5. కర శోభిత శర పాప తిమిర భాస్కర సుగుణ (గత)  
చ6. శర(జూ)నన కరుణాకర వర వారణ శరణ (గత)  
చ7. నత మానస హిత కర పాలిత త్యాగరాజ (గత)

## Tamil

- ప. కృత మో(హా)స్రీత పా(లా)త్పృత సీతా రమణ  
స1. పృవ సారస పృవ మానస పృవ(నా)మర వినూత (కృత)  
స2. పృవ తారక సవ పాలన పృవ(తా)స్ర హరణ (కృత)  
స3. వినతాజ కృమన రాకృవ ముని పూజిత శరణ (కృత)  
స4. స్రత కోటి శ్రిత మానవ మత పేతృక తృమన (కృత)  
స5. కర స్రోపిత శర పాప తిమిర పాస్కర సుకృణ (కృత)  
స6. స్రర(జూ)నన కరుణాకర వర వారణ స్రరణ (కృత)  
స7. నత మానస హిత కర పాలిత త్యాకృరాజ (కృత)

మయక్కమ్ అకన్ఠవణే! అణ్డయోరైక్ కాప్పోణే!  
అన్ఠపతమానవణే! శీతైక్ కేల్వణే!

1. శివన్, మలరొనిన్ ఇతయత్తుఱైయే!  
వాణోరాల్ పోఱ్ఱప్పెఱ్ఱోణే!
2. పిఱవిక్ కడలైత్ తాణ్ఱువిప్పోణే! వేల్వలి కాప్పోణే!  
పిఱవియఱ్ఱప్పోణే! అరక్కరైయఱ్ఱిప్పోణే!
3. వినతై మైన్ఱన్ మీతు వఱమ్ ఇరైకవాలి!  
మునివరాల్ తొమ్మిప్పెఱ్ఱత్ తిఱువఱియోణే!

4. நூறு கோடி சரிதங்களுடை மானவனே!  
மத வேறுபாடு செய்வோரை யழிப்போனே!
5. கரங்களில் சிறக்கும் அம்புகளோனே!  
பாவ இருள் போக்கும் பகலவனே! நற்பண்புகளோனே!
6. கமல வதனத்தோனே! கருணாகரனே!  
உயர் கரியின் புகலே!
7. பணிந்தோர் மனத்திற்கு இனிது செய்வோனே!  
தியாகராசனைப் பேணுவோனே!  
மயக்கம் அகன்றவனே! அண்டியோரைக் காப்போனே!  
அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே!

அற்புதமானவனே! சீதைக் கேள்வனே! - 'அற்புதமான சீதைக் கேள்வனே' என்றும் கொள்ளலாம்.

வினதை மைந்தன் - கருடன்

மதங்கள் - சைவம் வைணவம் ஆகிய அறு மதங்கள்

கரி - கஜேந்திரன்

## Kannada

- ಪ. ಗತ ಮೋ(ಹಾ)ಶ್ರೀತ ಪಾ(ಲಾ)ದ್ಭೂತ ಸೀತಾ ರಮಣ  
 ಚ೦. ಭವ ಸಾರಸ ಭವ ಮಾನಸ ಭವ(ನಾ)ಮರ ವಿನುತ (ಗತ)  
 ಚ೧. ಭವ ತಾರಕ ಸವ ಪಾಲನ ಭವ(ದಾ)ಶರ ಹರಣ (ಗತ)  
 ಚ೨. ವಿನತಾಜ ಗಮನ ರಾಘವ ಮುನಿ ಪೂಜಿತ ಚರಣ (ಗತ)  
 ಚ೩. ಶತ ಕೋಟಿ ಚರಿತ ಮಾನವ ಮತ ಭೇದಕ ದಮನ (ಗತ)  
 ಚ೪. ಕರ ಶೋಭಿತ ಶರ ಪಾಪ ತಿಮಿರ ಭಾಸ್ಕರ ಸುಗುಣ (ಗತ)  
 ಚ೫. ಶರ(ಜಾ)ನನ ಕರುಣಾಕರ ವರ ವಾರಣ ಶರಣ (ಗತ)  
 ಚ೬. ನತ ಮಾನಸ ಹಿತ ಕರ ಪಾಲಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ಗತ)

## Malayalam

೧. ಗತ ಮೋ(ഹാ)ശ്രീത പാ(ലാ)ദ്ഭൂത സീതാ രമണ  
 ೨. ഭവ സാരസ ഭവ മാനസ ഭവ(നാ)മര വിനുത (ഗത)  
 ೩. ഭവ താരക സവ പാലന ഭവ(ദാ)ശര ഹരണ (ഗത)  
 4. വിനതാജ ഗമന രാഘവ മുനി പൂജിത ചരണ (ഗത)  
 5. ശത കോടി ചരിത മാനവ മത ഭേദക ദമന (ഗത)  
 6. കര ശോഭിത ശര പാപ തിമിര ഭാസ്കര സുഗുണ (ഗത)  
 7. ശര(ജാ)നന കരുണാകര വര വാരണ ശരണ (ഗത)  
 8. നത മാനസ ഹിത കര പാലിത ത്യാഗരാജ (ഗത)

## Assamese

- প. গত মো(হা)শ্ৰিত পা(লা)দ্ধুত সীতা বমণ  
চ১. ভৱ সাৰস ভৱ মানস ভৱ(না)মৰ বিনুত (গত)  
চ২. ভৱ তাৰক সৱ পালন ভৱ(দা)শৰ হৰণ (গত)  
চ৩. বিনতাজ গমন ৰাঘৱ মুনি পূজিত চৰণ (গত)  
চ৪. শত কোটি চৰিত মানৱ মত ভেদক দমন (গত)  
চ৫. কৰ শোভিত শৰ পাপ তিমিৰ ভাস্কৰ সুগুণ (গত)  
চ৬. শৰ(জা)নন কৰুণাকৰ ৱৰ ৱাৰণ শৰণ (গত)  
চ৭. নত মানস হিত কৰ পালিত অগৰাজ (গত)

## Bengali

- প. গত মো(হা)শ্ৰিত পা(লা)দ্ধুত সীতা ৱমণ  
চ১. ভব সাৰস ভব মানস ভব(না)মৰ বিনুত (গত)  
চ২. ভব তাৰক সব পালন ভব(দা)শৰ হৰণ (গত)  
চ৩. বিনতাজ গমন ৱাঘব মুনি পূজিত চৰণ (গত)  
চ৪. শত কোটি চৰিত মানৱ মত ভেদক দমন (গত)  
চ৫. কৰ শোভিত শৰ পাপ তিমিৰ ভাস্কৰ সুগুণ (গত)  
চ৬. শৰ(জা)নন কৰুণাকৰ ৱৰ ৱাৰণ শৰণ (গত)  
চ৭. নত মানস হিত কৰ পালিত অগৰাজ (গত)

## Gujarati

- પ. ગત મો(હા)શ્ચિત પા(લા)દ્ધુત સીતા ૨મણ  
ચ૧. ભેવ સાસ ભેવ માનસ ભેવ(ના)મર વિનુત (ગત)  
ચ૨. ભેવ તારક સવ પાલન ભેવ(દા)શર હરણ (ગત)  
ચ૩. વિનતાજ ગમન રાઘવ મુનિ પૂજિત ચરણ (ગત)  
ચ૪. શત કોટિ ચરિત માનવ મત ભેદક દમન (ગત)  
ચ૫. કર શોભિત શર પાપ તિમિર ભાસ્કર સુગુણ (ગત)  
ચ૬. શર(જા)નન કરુણાકર ૱ર ૱ારણ શરણ (ગત)  
ચ૭. નત માનસ હિત કર પાલિત ત્યાગરાજ (ગત)

## **Oriya**

- ପ. ଗତ ମୋ(ହା)ଶ୍ଚିତ ପା(ଲ)ଭୂତ ସୀତା ରମଣ  
ଚ୧. ଭଞ୍ଜ ସାରସ ଭଞ୍ଜ ମାନସ ଭଞ୍ଜ(ନା)ମର ଓଁନୁତ (ଗତ)  
ଚ୨. ଭଞ୍ଜ ତାରକ ସଞ୍ଜ ପାଲନ ଭଞ୍ଜ(ଦା)ଶର ହରଣ (ଗତ)  
ଚ୩. ଓଁନତାଜ ଗମନ ରାଘଞ୍ଜ ମୁନି ପୂଜିତ ଚରଣ (ଗତ)  
ଚ୪. ଶତ କୋଟି ଚରିତ ମାନଞ୍ଜ ମତ ଭେଦକ ଦମନ (ଗତ)  
ଚ୫. କର ଶୋଭିତ ଶର ପାପ ତିମିର ଭାସ୍କର ସୁଗୁଣ (ଗତ)  
ଚ୬. ଶର(ଜା)ନନ କରୁଣାକର ଧର ଧାରଣ ଶରଣ (ଗତ)  
ଚ୭. ନତ ମାନସ ହିତ କର ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଗତ)

## **Punjabi**

- ଧ. ଗତ ମୈ(ରା)ସ୍ମିତ ପା(ଲ)ଦତ୍ତ ସୀତା ରମଣ  
ଚ୧. ଭବ ସାରସ ଭବ ମାନସ ଭବ(ନା)ମର ବିନ୍ଦୁତ (ଗତ)  
ଚ୨. ଭବ ତାରକ ସବ ପାଲନ ଭବ(ଦା)ମର ହରଣ (ଗତ)  
ଚ୩. ବିନ୍ଦୁତାଜ ଗମନ ରାଘବ ମୁନି ପୂଜିତ ଚରଣ (ଗତ)  
ଚ୪. ମତ କୌଟି ଚରିତ ମାନବ ମତ ଭେଦକ ଦମନ (ଗତ)  
ଚ୫. କର ଶୋଭିତ ମର ପାପ ତିମିର ଭାସ୍କର ସୁଗୁଣ (ଗତ)  
ଚ୬. ଶର(ଜା)ନନ କରୁଣାକର ଧର ଧାରଣ ଶରଣ (ଗତ)  
ଚ୭. ନତ ମାନସ ହିତ କର ପାଲିତ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଗତ)